

Register Number									
--------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--

DEPARTMENTAL EXAMINATIONS
TRANSLATION TEST – SECOND PAPER – TRANSLATION OF
NEWS PAPER REPORT IN TAMIL TO ENGLISH
(Without Books)

Maximum Time : 2.30 hours

Maximum Marks : 100

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடையளி.

தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கவும்.

(4 × 25 = 100)

1. Translate the following into English.

தமிழ்நாட்டில் வெப்பம், அதிக வெப்பம், அதீத வெப்பம் என மூன்று பருவகாலம் மட்டுமே நிலவும் என்று நகைச்சுவையாகக் குறிப்பிடப்படுவது உண்டு. ஆனால், அதிகரிக்கும் வெப்பநிலை நம் உடலில் ஏற்படுத்தக்கூடிய விளைவுகள், அதிர்ச்சியளிக்கக்கூடியவை.

நீர்ச்சத்தை உடல் இழப்பது, வெப்பப் பிடிப்புகள் (Heat Cramps), வெப்ப மயக்கம் (Heat Strokes) ஆகியவை அதிகரித்து வரும் வெப்பநிலையால் ஏற்படக்கூடிய உடல்நலப் பிரச்சினைகளின் ஒரு பகுதி மட்டுமே. வெப்பத் தளர்ச்சியின் (Heat Exhaustion) காரணமாக உடல் சோர்வு, தலைவலி, தலைசுற்றல் ஆகியவை ஏற்படும். குளிர்ந்த சூழலில் ஓய்வெடுப்பதன் மூலம், நீர் அருந்துவதன் மூலம் இதற்குச் சிகிச்சை அளிக்க முடியும்.

ஆனால், கவனிக்காமல் விட்டால், மருத்துவ சிகிச்சை தேவைப்படும் அளவுக்கான வெப்ப மயக்கத்துக்கு வழிவகுக்கும். வெப்ப மயக்கத்தின்போது, உடல் வெப்பநிலை 103 டிகிரி ஃபாரன்ஹீட் (39.4 டிகிரி செல்சியஸ்) உயரக்கூடும்.

அதோடு, வறண்ட சருமம், குழப்பமான மனநிலை, சில நேரம் சுயநினைவின்மை ஆகியவையும் ஏற்படலாம். தீவிர வெப்பம், சிறுநீரகம் தொடர்பான பல்வேறு நோய்களை ஏற்படுத்துவதோடு, மகப்பேறுக்கு முந்தைய உடல்நலப் பிரச்சினைகளுக்கும் காரணமாக இருக்கிறது என்று சமீபத்திய ஆய்வு கண்டறிந்துள்ளது.

“இதயம் தொடங்கி சிறுநீரகம் வரை, உடல் ஆரோக்கியத்தில் கவலையளிக்கக்கூடிய தாக்கத்தை வெப்பம் ஏற்படுத்தும். இதய ரத்தக் குழாய் பிரச்சினைகளுக்கும் வெப்பத்தோடு தொடர்பு உண்டு. ஆனால், அதிகரித்துவரும் நோய்களுக்கும் உயிரிழப்புகளுக்கும் வெப்பத்துக்கும் இடையிலான தொடர்பு சார்ந்த புரிதலைப் பெறுவதற்குத் தமிழ்நாட்டில் உறுதியான வழிமுறை எதுவும் இல்லை” என்கிறார், சுற்றுச்சூழல் நீதி செயல்பாட்டாளரும் காலநிலை மாற்றம் - ஆரோக்கியத்திற்கான பிரசாரகருமான ஸ்வேதா நாராயணன்.

[Turn over]

மேலும், “இதுவரை மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ள ஆய்வுகளின்படி, வெட்-பல்ப் வெப்பநிலை 35 டிகிரி செல்சியஸ் அல்லது அதற்கு மேல் இருக்கும்போது நீங்கள் வீட்டை விட்டு வெளியேறினால், நீங்கள் நிழலில் நின்றாலும்கூட ஆறு மணி நேரத்தில் உயிருக்கு ஆபத்து ஏற்படும் நிலை வரலாம்” என்கிறார் அவர்.

2022 மார்ச்சில் வெளியிடப்பட்ட காலநிலை மாற்றத்துக்கான சர்வதேச அரசுகளுக்கு இடையிலான (ஐபிசிசி) குழுவின் அறிக்கை, சராசரி வெப்பநிலை 30 டிகிரி செல்சியஸைத் தாண்டும்போது, மனநலப் பிரச்சினைகள் ஏற்படுவதைக் கண்டறிந்தது.

அதிக வெப்பநிலையில் மனிதர்களுடைய உணர்வு வெளிப்படும் கவலை, மனச் சோர்வை அதிகரிக்க வழிவகுக்கும். இதனால், தற்கொலை செய்துகொள்ள முயல்வோரின் எண்ணிக்கை அதிகரிக்கலாம்.

நாடு முழுவதும் வெப்பநிலை அதிகரிக்கும்போது மனவெழுச்சி, திடீர் மனப்பிறழ்வு, இருமுனை பிறழ்வு நோய் உள்ள நோயாளிகளுக்கு அறிகுறிகள் அதிகரிப்பதை மனநல நிபுணர்கள், மருத்துவர்கள் கண்டறிந்துள்ளனர். அதிகரித்து வரும் வெப்பநிலை உலகளவில் தூக்கமின்மைக்குக் காரணமாக இருப்பதாகப் புதிய ஆராய்ச்சி கண்டறிந்துள்ளது.

2. Translate the following into English.

அடுத்து வரும் சில காலத்துக்கு இயற்கை எரிவாயு அடிப்படையிலான பொருளாதாரம் இரண்டு காரணங்களால் தவிர்க்க இயலாத ஒன்றாகி வருகிறது. மிகப் பெரிய அளவில் காற்றுச் சக்தியோ, சூரிய சக்தியோ உபயோகத்துக்கு வரும் வரையில், இயற்கை எரிவாயுதான் மாசு குறைந்த மாற்று எரிபொருள். இயற்கை எரிவாயு அடிப்படையிலான எந்தத் தொழிலும் குறைந்த மாசுபாட்டையே வெளிப்படுத்தும்.

இரண்டாவது காரணம் விலை, உதாரணமாக, ஸ்பிக் நிறுவனம் யூரியா தயாரிப்பதற்கு நாஃப்தா எனப்படும் எரிபொருள் உபயோகித்து வந்தது. இப்போது ராமநாதபுரம் ஒஎன்ஜிசியிடம் இருந்து இயற்கை எரிவாயு பெற ஆரம்பித்த பிறகு, அந்நிறுவனத்தின் யூரியா உற்பத்திச் செலவு பெருமளவில் குறைந்திருக்கிறது.

நாஃப்தா உபயோகித்து வந்தபோது 15 டாலர் செலவில் கிடைத்த பலன், இயற்கை எரிவாயுவின் தற்போதைய விலையான 1 எம்.எம்.பி.டி.யு. (Million Metric British Thermal Unit) 6.1 டாலருக்குக் கிடைக்கிறது. இதனால், அரசாங்கத்துக்கு மானியச் செலவு பெருமளவு மிச்சம். தினசரி 9 லட்சம் கனமீட்டர் எரிவாயு உபயோகத்தால் 50% மானியச் செலவு குறைந்திருக்கிறது.

ஸ்பிக் நிறுவனத்துக்குக் கூடுதல் ஆறு லட்சம் கனமீட்டர் எரிவாயுவை ஒஎன்ஜிசியே கூடுதலாக உற்பத்தி செய்தால், தற்போதைய விலையில் பெறலாம். இல்லாத பட்சத்தில் எண்ணூர் முனையத்தில் இறக்குமதி செய்யப்படும் திரவ இயற்கை எரிவாயுவுக்குப் பல மடங்கு கூடுதல் விலை தர வேண்டிவரும். அரசாங்கத்துக்கு மானியச் செலவு அதிகரிக்கும் அல்லது விவசாயி கூடுதல் விலை கொடுத்து யூரியா வாங்க வேண்டியிருக்கும். எப்படியிருந்தாலும் மானியம் என்பதும் மக்களின் வரிப்பணம்தானே.

3. Translate the following into English.

உடலில் நோய்த் தொற்றுகளை ஏற்படுத்தும் பாக்டீரியா மற்றும் வைரஸ் இனங்களில் சில வகை மட்டும் புற்றுநோயையும் உண்டுபண்ணும் என்பது ஏற்கெனவே தெரிந்த உண்மைதான். உதாரணத்துக்கு, இரைப்பையில் குடித்தனம் நடத்தும் ஹெலிகோ பாக்டர் பைலோரி (*Helicobacter pylori*) எனும் பாக்டீரியா இரைப்பையில் புற்றுநோயை ஏற்படுத்தும். கல்லீரலைப் பாதிக்கும் ஹெபடைடிஸ் — பி வைரஸ் (*Hepatitis-B Virus-HBV*) ஹெபடைடிஸ் — சி வைரஸ் (*Hepatitis-C Virus-HCV*) ஆகியவை கல்லீரல் புற்றுநோயை ஏற்படுத்துகின்றன. பெண்களைப் பாதிக்கும் ஹுயுமன் பாப்பிலோமா வைரஸ் (*Human Papilloma Virus-HPV*) கருப்பை வாய்ப் புற்றுநோயை ஏற்படுத்தும். உலக அளவில் 20-ம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலிருந்து அறியப்பட்ட புற்றுநோய்களில் 20% வரை பல வகைத் தொற்றுக்கிருமிகளால் ஏற்பட்டுள்ளதாகப் புள்ளிவிவரங்கள் உறுதிசெய்துள்ளன. இந்த சதவீதம் இந்தியா போன்ற வளரும் நாடுகளில் இன்னும் அதிகமாக இருக்கலாம் என்று நம்பப்படுகிறது.

இந்தச் சூழலில், நவி மும்பையில் உள்ள டாடா நினைவு மையத்தில் ஆய்வாளர் அமிட் தத் (*Amit Dutt*) தலைமையில் இயங்கும் உயர்தர புற்றுநோய் சிகிச்சை, ஆராய்ச்சி மற்றும் கல்வி மையத்தினர் (*ACTREC-Tata Memorial Centre*), ஹுயுமன் பாப்பிலோமா வைரஸ் தொடர்பான மரபணு பகுப்பாய்வுச் சோதனைகளில் ஈடுபட்டிருந்தனர். இந்த வைரஸானது கருப்பை வாய் (*Cervix*) மட்டுமில்லாமல் ஆண், பெண் இருபாலரின் வாய் மற்றும் தொண்டையிலும் புற்றுநோயை ஏற்படுத்தும் வல்லமை பெற்றது. எனவே, வாய்ப்புற்றுநோயுள்ள இந்தியர்களின் மரபணுக்களில் ஹுயுமன் பாப்பிலோமா வைரஸுடன் வேறு ஏதாவது புற்றுக்காரணிகளோ அல்லது தொற்றுக் கிருமிகளோ இணைந்துள்ளனவை என்பதைக் கண்டறிவது அவர்களது ஆராய்ச்சியின் நோக்கம்.

அப்போது, இரண்டு அறிவியல் உண்மைகளை அவர்கள் கண்டறிந்தனர். முதலாவது, இந்தியப் புற்றுநோயாளிகளிடம் 1,058 வகையான தொற்றுக் கிருமிகள் இணைந்தே காணப்பட்டன என்றாலும், அவற்றில் பெரும்பாலானவை புற்றுக் காரணிகளாக இல்லை என்பது. அடுத்தது, புகையிலையை மெல்லும் பழக்கம் உள்ள வாய்ப் புற்றுநோயாளிகளுக்கு ஃபியூசோபாக்டீரியம் நியூக்ளியேட்டம் எனும் பாக்டீரியா தொற்று இருப்பது தெரியவந்தது.

இதுவரை இந்த பாக்டீரியா மலக்குடல் புற்றுநோய்கள் (*Colorectal cancers*) ஏற்படுத்தும் கிருமியாகத்தான் அறியப்பட்டது. இப்போது புதிதாக வாய்ப் புற்றுநோய்க்கும் இது காரணமாகிறது எனும் உண்மை ஆய்வாளர்களை அதிர்ச்சியடையச் செய்தது. அதேசமயம், இந்த ஆய்வின் வழியாக வாய்ப் புற்றுநோயாளிகளுக்கு ஃபியூசோபாக்டீரியம் நியூக்ளியேட்டம் தொடர்பில் சிகிச்சை கொடுத்தால் புற்றுக்கட்டி குணமாகிறது எனும் புதிய வழி அவர்களை மகிழ்ச்சியடைச் செய்தது.

4. Translate the following into English.

கோடை வெயில் இப்போது கொளுத்தத் தொடங்கிவிட்டது. தாகம் தீர்க்க எந்தத் தயக்கமும் இல்லாமல் பாட்டில் தண்ணீரை விட்டர் கணக்கில் வாங்கிக் குடிக்கிறோம். அந்தத் தண்ணீரில் நுண்ணொகிழி கலந்திருக்கிறது என்பது எத்தனை பேருக்குத் தெரியும்? நம் கண்ணுக்குத் தெரியாமல், தண்ணீர் வழியாக வயிற்றுக்குள் செல்லும் மைக்ரோபிளாஸ்டிக் (Micro plastic) எனும் நுண்ணிய நொகிழித் துகள்கள் உடலுக்கு நஞ்சாவது குறித்து சூழலியலாளர்கள் எச்சரித்துக் கால் நூற்றாண்டு கடந்துவிட்டது. ஆனால், அந்த ஆபத்தை அறியாமல் இருப்பவர்கள்தான் நம்மிடம் அதிகம். இந்தச் சூழலில், நொகிழித் துகள்கள் ஆபத்தை 100% உறுதிசெய்யும் விதமாக, நெதர்லாந்தில் நடைபெற்ற ஆய்வின் முடிவு ஒன்று தற்போது மருத்துவத் துறையில் பரபரப்பாகப் பேசப்பட்டு வருகிறது.

அளவில் 5 மி.மீ.க்கும் குறைவாக உள்ள நொகிழித் துகள்களை நுண்ணொகிழி என்கிறோம். காலையில் எழுந்ததும் பல் துலக்கப் பயன்படுத்தும் பற்பசை, பல்துலக்கி, முகம் கழுவ உதவும் ஃபேஸ்வாஷ் தொடங்கி, ஆடைகள், உணவுக் கலம், தண்ணீர் பாட்டில், பைகள் என நம் அன்றாடப் பயன்பாடு பலவற்றிலும் நொகிழிப் பயன்பாடு உள்ளது. சாதாரணமாக நாம் பயன்படுத்திவிட்டுத் தூக்கி எறியும் நொகிழிப் பொருட்கள் உடைந்தும் சிதைந்தும் நிலத்திலும் நீரிலும் கலந்துவிடுகின்றன.

அந்த நிலத்தில் விளையும் காய்கறிகளையும் பழங்களையும் சாப்பிடும்போது அவை நம் உடலுக்குள் புகுந்துவிடுகின்றன. நொகிழிக் கலத்தில் உள்ள நீரையோ நொகிழி கலந்த நீரையோ பருகும்போது இதே பிரச்சினை ஏற்படுகிறது. நொகிழிக் கழிவுகள் வருடந்தோறும் டன் கணக்கில் கடல்நீரில் கொட்டப்படுகின்றன. இவற்றை உணவாகக் கொள்ளும் மீன்கள் உள்ளிட்ட கடல்வாழ் உயிரிகளால் உணவுச் சங்கிலி மூலம் நுண்ணொகிழி நம்மை வந்தடைகிறது. நொகிழிப் பொருட்கள் எரிக்கப்படுவதால் விளைவும் நச்சுப்புகை காற்றில் கலக்கும்போது, நாம் சுவாசிக்கும் காற்று மாசடைகிறது. அந்தக் காற்றின் வழியாக நுண்ணொகிழித் துகள்கள் நம்மை வந்தடைகின்றன. இந்த வழிகள் மட்டுமல்லாமல், நாம் பயன்படுத்தும் அழகு சாதனப் பொருட்கள் மற்றும் பேக்கிங் பொருட்கள் வழியாக நுண்ணொகிழி நம் உடலில் சேர்வதும் உண்டு.

நொகிழிப் பயன்பாட்டை அறவே நிறுத்தும்வரை திடக்கழிவு மேலாண்மையில் இன்னும் அதிக கவனம் செலுத்தி, அதன் பயன்பாட்டைக் குறைக்கவும், நொகிழிக் கழிவுகளை அகற்றவும் அரசுகள் வழிகாட்ட வேண்டும். உபயோகிப்பது உடையானாலும், உபகரணம் ஆனாலும், மீண்டும் பயன்படுத்தக்கூடிய, முழுதாக மறுசுழற்சி செய்யக்கூடிய நொகிழிப் பொருட்களையே பயன்படுத்த வேண்டும் என்பதில் மக்களும் அரசுகளும் அக்கறை காட்ட வேண்டும். இல்லாவிட்டால், இந்தியாவில் கண்ணுக்குத் தெரியும் நொகிழிப் பொருட்களால் ஏற்படும் ஆபத்துகளைவிட கண்ணுக்குத் தெரியாத நுண்ணொகிழிகளால் ஏற்படும் ஆபத்துகள் பல மடங்கு அதிகரிக்க வாய்ப்பு ஏற்படும். ஆகவே, அரசுகளும் பொதுமக்களும் விழித்துக்கொள்ள வேண்டிய நேரம் இது!